

Michel Walter Pharand

CURRICULUM VITAE

Email address: michelpharand@yahoo.com
Mailing address: 23 Charles Street, Kingston, ON, K7K 1V3, Canada
Home telephone: 613 634 1432
Editing website: www.pharandediting.com
Memberships: Editorial Freelancers Association

Education

B.A. English (Honours), minor in Classics University of Ottawa 1974
M.A. English Literature University of Ottawa 1978
Ph.D. Comparative Literature, minor in Drama Penn State University 1990

Current Employment

2016— Freelance copy editor, proofreader, indexer, translator

Current Editorial Positions

2016— Copy Editor University of Toronto Press (see Appendix A, p. 34)
2016— Copy Editor Bay Area Legal Services, Inc. (Tampa, Florida)
2016— Copy Editor *Studies in Canadian Literature / Études en littérature canadienne*
2014— International Editor *New Korean Journal of English Language and Literature* (Busan)
2014— Advisory Editor Bernard Shaw and His Contemporaries series (Palgrave Macmillan)
2005— Advisory Editor *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* (ELT Press)
2001— Advisory Editor Broadview Press (see Appendix A, p. 34)

Previous Editorial Positions

2016–2020 Editing Provider American Journal Experts
2010–2016 Editor *International Shaw Society Newsletter*
2007–2015 General Editor *Benjamin Disraeli Letters* series (University of Toronto Press)
2009–2016 General Editor *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* (Penn State Press)
2006–2008 Co-General Editor *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* (Penn State Press)
1996–2001 Features Editor *Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society* (Oxford)
1989–1996 Advisory Editor *Focus on Robert Graves and His Contemporaries*

Previous Research Position

Queen's University, Kingston, Ontario, Canada:

May 2010 – Nov 2015	Adjunct Associate Research Professor of Arts and Science
July 2009 – Nov 2015	Director, the Disraeli Project
Sept 2007 – June 2009	Director Designate, the Disraeli Project

Previous Teaching Positions

2006–
2007 **Foreign Professor:** Graduate School of Humanities, Kobe University, Kobe, Japan
Faculty of Letters courses:

Poets of the Great War, The American Dream in History and Literature,
 Romantic and Victorian Poetry, F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby*,
 Bernard Shaw's *Pygmalion* and *My Fair Lady* (graduate seminar),
 Bernard Shaw's *Mrs Warren's Profession* (graduate seminar)

General Education courses:

Oral I: Law, Economics, Business Administration, Human Development, Science
 Oral I & II: Technology
 Oral II: Developmental Science
 Reading II: Letters; Public Speaking

2004–
2006 **Foreign Professor:** Department of English, Hokkaido Bunkyo University, Eniwa, Japan
Theatre and Drama courses:

Senior Seminar in Theatre Arts I (Improvisation) and II (Performance),
 Introduction to Dramatic Literature, English Through Drama

Communicative English courses:

Communicative English I (Elementary) and II (Intermediate), Public Speaking,
 Intermediate Composition, Open Town Lectures (English for the Community)

1999–
2002 **Lecturer:** Department of Theatre, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada
 Modern Theatre History I (18th and 19th Centuries)
 Modern Theatre History II (20th Century)

1997–
2002 **Lecturer:** Department of English, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada
 Workshop in Essay Writing, Technical Report Writing,
 Literature and Ideology, Literature and Composition I: Prose Fiction

1994–
1997 **Foreign Professor:** The Graduate School, Kansai Gaidai University, Osaka, Japan
 Area Studies: Britain, Introduction to British Fiction, The Genres of Literature,
 The Epic Hero, World Mythology, History of Literary Criticism (graduate seminar)

1991–
1994 **Assistant Professor and CLTA:** Dep. of English, Univ. of Toronto, Toronto, ON, Canada
 Fiction 1900–1960, Major British Writers, Introduction to English Studies,
 Poetry in English Since 1960, Post-Colonial Literatures

- 1990–1991 **Assistant Professor:** Dep. of English, State University of New York at Canton, NY, USA
Expository Writing, Approaches to Literature,
World Literature II: 17th to 20th Centuries
- 1982–1990 **Instructor:** Dep. of Comparative Literature, Penn State University, Univ. Park, PA, USA
Values of the Western Cultural Heritage, Modern Science and Human Values,
The Development of Literary Humor, The Forms of World Literature,
World Cultures and Literatures, Myths and Mythologies, Elementary French
- 1979–1980 **Assistant Lecturer:** Dep. of European Languages, University of Mosul, Mosul, Iraq
Advanced Comprehension, Composition, Basic Writing Skills,
Renaissance Drama, Metaphysical Poetry, 18th-Century Comedy

Previous Visiting Research Positions

- 2002–04 Department of English, University of South Carolina, Columbia, SC, USA
August 2002 to March 2004
- 1998 Department of Comparative Literature, University of Georgia, Athens, GA, USA
January to June 1998
- 1997 The Robert Graves Trust and Archive, St John’s College, University of Oxford, UK
April to June 1997

Languages

English and French: native fluency (bilingual)

Italian: fair speaking, reading and comprehension skills

Translation (see Appendix C, p. 42)

Theatre, Drama and Stage Experience

Director, *Peanuts!* (17 December 2004), Hokkaido Bunkyo University student musical, Eniwa Town Hall, Eniwa, Hokkaido, Japan

Director, *Honk!* (16 December 2005), Hokkaido Bunkyo University student musical, Eniwa Town Hall, Eniwa, Hokkaido, Japan

Instructor, English Through Drama, Introduction to Dramatic Literature, Senior Seminar in Theatre Arts: Hokkaido Bunkyo University, 2004–06

Instructor, Modern Theatre History (I and II): University of Ottawa, 1999–2002

Adjudicator, Ottawa Fringe Festival 2002, Ottawa, ON, 21–30 June 2002

Performer, *Summer and Smoke* by Tennessee Williams, Ottawa Little Theatre, 4–21 Nov 1981

Performer, *Don't Despair, Fonctionnaire* by Chris Burke, Ottawa Little Theatre, 3–20 Feb 1982

Performer (supernumerary), *Napoli* by August Bournonville, National Ballet of Canada, National Arts Centre, Ottawa, ON, 1–3 June 1982

Reader, *Overruled* by Bernard Shaw, Thirteenth Annual Bernard Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 23 July 2016 [stage reading]

Reader, “Shaw on Shakespeare,” adapted from Shaw’s sketch “A Dressing Room Secret,” Fourteenth Annual Bernard Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 29 July 2018 [stage reading]

Reader, *Buoyant Billions* by Bernard Shaw (adapted by Christopher Wixson), Sixteenth Annual Bernard Shaw Symposium, 25 July 2020 [virtual reading via Zoom]

Research and Travel Awards

- 2016 Conference Travel Allowance, Queen's University, Canada
- 2016 Shaw Symposium Keynote Speaker Travel Grant, International Shaw Society, USA
- 2015 *SHAW Journal* Editor Travel Grant, International Shaw Society, USA
- 2014 *SHAW Journal* Editor Travel Grant, International Shaw Society, USA
- 2013 *SHAW Journal* Editor Travel Grant, International Shaw Society, USA
- 2011 Conference Travel Allowance, Queen's University, Canada
- 2009 Conference Travel Allowance, Queen's University, Canada
- 2006 Research Travel Allowance, Kobe University, Japan
- 2005 Research Travel Allowance, Hokkaido Bunkyo University, Japan
- 2004 Research Travel Allowance, Hokkaido Bunkyo University, Japan
- 2001 Academic Development Research Grant, University of Ottawa, Canada
- 2000 Academic Development Research Grant, University of Ottawa, Canada
- 1999 Academic Development Research Grant, University of Ottawa, Canada
- 1996 Research Travel Allowance, Kansai Gaidai University, Japan
- 1995 Research Travel Allowance, Kansai Gaidai University, Japan
- 1994 Research Travel Allowance, Kansai Gaidai University, Japan
- 1992 Humanities and Social Sciences Committee Conference Travel Grant, U of Toronto, Canada
- 1991 Faculty/Staff Development Award, SUNY College of Technology at Canton, USA

Grants, Awards, Scholarships, Fellowships

- 2016 Robert Lowry Patten Award (for the best recent work in nineteenth-century British literary studies), for *Benjamin Disraeli Letters, Volume X: 1868* (U of Toronto Press, 2014)
Awarded by *Studies in English Literature 1500–1900*, Rice University, Houston, TX, USA
\$2,000 (to the five volume editors)
- 2013 Awards to Scholarly Publications Program Publication Grant
Awarded by the Federation for the Humanities and Social Sciences, Ottawa, ON, Canada
\$8,000 (to U of Toronto P) for *Benjamin Disraeli Letters, Volume X: 1868* (UTP, 2014)
- 2012 Andrew W. Mellon Foundation Grant
Awarded by The Andrew W. Mellon Foundation, New York City, NY, USA
\$95,000 for 2012–2014 (2 years)
- 2011 Awards to Scholarly Publications Program Publication Grant
Awarded by the Federation for the Humanities and Social Sciences, Ottawa, ON, Canada
\$8,000 (to UTP) for *Benjamin Disraeli Letters, Volume IX: 1865–1867* (UTP, 2013)
- 2011 Standard Research Grant
Awarded by the Social Science and Humanities Research Council of Canada, Ottawa, ON
\$80,462 for 2011–2014 (3 years)
- 2010 Andrew W. Mellon Foundation Grant
Awarded by The Andrew W. Mellon Foundation, New York City, NY, USA
\$357,000 for 2010–2012 (2 years)
- 2008 Awards to Scholarly Publications Program Publication Grant
Awarded by the Federation for the Humanities and Social Sciences, Ottawa, ON, Canada
\$8,000 (to U of Toronto Press) for *Bernard Shaw and His Publishers* (UTP, 2009)
- 1999 Andrew W. Mellon Fellowship
Awarded by The Andrew W. Mellon Foundation, New York City, NY, USA
\$1,000 to spend June 1999 at the Harry Ransom Center, University of Texas at Austin
- 1982 Edwin Erle Sparks Graduate Fellowship
Awarded by The Pennsylvania State University, University Park, PA, USA
tuition and teaching remission for 1983–84
- 1975 Ontario Graduate Scholarship
Awarded by the Province of Ontario, Canada
funds applied toward graduate school tuition, University of Ottawa
- 1971 Ontario Scholarship
Awarded by the Province of Ontario, Canada
\$1,000

Publications: Books (reviews listed at p. 31)

Forthcoming:

Discomfiture (author)

A Mosul Memoir (author)

Visiting Dragon: Japan Remembered (author)

Published:

- 2020 *La Petite Histoire de ma Famille* by Donat Pharand (editor)
Kingston, ON: Éditions Patrimoine Hanmer, 2020
ISBN 978-1-7773841-0-4 (paper) 206 pp. [100 copies]
<http://allangraphics.ca/>
- 2020 *A Writing Life: Revisiting the Past* by Stanley Weintraub (coeditor, with David A. Weintraub)
Greensboro, NC: ELT Press, 2020
ISBN 978-0-944318-79-9 (paper) 374 pp. [print-on-demand]
E-Book 978-0-944318-80-5 (Project MUSE)
www.eltpress.org/
- 2016 *Bernard Shaw on Religion* (editor)
New York, NY: RosettaBooks, 2016
ISBN 978-0-7953-4896-9 (paper) 310 pp. [print-on-demand]
www.rosettabooks.com
- 2015 *Lord Beaconsfield and Sir John A. Macdonald. A Political and Personal Parallel* (editor)
Kingston, ON: Queen's Policy Studies Series / McGill-Queen's University Press, 2015
ISBN 978-1-55339-438-9 (paper) 84 pp. [600 copies]
www.mqup.ca
- 2014 *Benjamin Disraeli Letters, Volume X: 1868* (general editor)
Toronto, ON: University of Toronto Press, 2014
ISBN 978-1-4426-4859-3 (cloth) 526 pp. [400 copies]
recipient of the 2016 Robert Lowry Patten Award
www.utpublishing.com
- 2013 *Benjamin Disraeli Letters, Volume IX: 1865–1867* (general editor)
Toronto, ON: University of Toronto Press, 2013
ISBN 978-1-4426-4546-2 (cloth) 533 pp. [400 copies]
www.utpublishing.com
- 2009 *Bernard Shaw and His Publishers* (editor)
Toronto, ON: University of Toronto Press, 2009
ISBN 978-0-8020-8961-8 (cloth) 243 pp. [450 copies]
www.utpublishing.com

- 2001 *The Greek Myths* by Robert Graves (editor)
Manchester, UK: Carcanet Press, 2001
ISBN 1-85754-480-3 (cloth) 793 pp. [500 copies]
www.carcanet.co.uk
- 2000 *Bernard Shaw and the French* (author)
Gainesville, FL: University Press of Florida, 2000
ISBN 0-8130-1828-5 (cloth) 412 pp. [730 copies]
www.upf.com

Publications: Essays in Edited Books

- 2017 “Shaw’s Salvation Trilogy: *Man and Superman, John Bull’s Other Island, Major Barbara*.” *Bernard Shaw’s Marriages and Misalliances*. Ed. Robert A. Gaines. Palgrave Macmillan, 2017: 89–104.
- 2015 “Publishers and Publishing.” *George Bernard Shaw in Context*. Ed. Brad Kent. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015: 175–182.
- 2003 “Greek Myths, White Goddess.” *Graves and The Goddess: Essays on Robert Graves’s The White Goddess*. Ed. Ian Firla and Grevel Lindop. London: Associated U Presses, 2003: 183–191.
- 1998 “Bernard Shaw’s Bonaparte: Life Force or Death Wish?” *Shaw and Other Matters: A Festschrift for Stanley Weintraub*. Ed. Susan Rusinko. London: Associated University Presses, 1998: 41–52.
- 1993 “An ‘English Authority on French Literature’: Richard Aldington’s Secret Avocation.” *Richard Aldington: Essays in Honour of the Centenary of his Birth*. Ed. Alain Blayac and Caroline Zilboorg. Montpellier: Université Paul-Valéry, 1993: 65–74.

Publications: Journal Articles

- [2022] “Pygmalion in Paris,” *SHAW* 42.1 (2022), forthcoming.
- 2019 “The Roycroft Fiend: Bernard Shaw v. Elbert Hubbard.” *SHAW* 39.2 (2019): 255–278.
- 2015 “Faces of Empire.” *The Dorchester Review* 5.1 (Spring/Summer 2015): 41–44.
- 2007 “Getting Published: Grant Richards and the Shaw Book.” *SHAW* 27 (2007): 69–86.
- 2007 “The American Dream in American History and Literature.” *Bulletin of the Faculty of Letters of Kobe University* [Kobe, Japan] 34 (March 2007): 47–84.
- 2006 “Poetic Mythography: The Genesis, Rationale and Reception of *The Greek Myths*.” *Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society* 3.1 (2006): 47–59.
- 2005 “Man and Businessman: Bernard Shaw and his Publishers.” *Bernard Shaw Studies* [Nisshin, Japan] 8 (2005): 1–34.
- 2005 “Robert Graves and the ‘Post-Catastrophic Comedy’ of *But It Still Goes On*.” *Journal of Hokkaido Bunkyo University* [Eniwa, Japan] 6 (March 2005): 39–50.
- 2004 “Billions of Letters.” *The Independent Shavian* [New York] 42.3 (2004): 64–73.
- 2004 “Dionysian Shaw.” *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 24 (2004): 1–10.
- 2002 “Bernard Shaw’s *Saint Joan* on the Continent: Jeanne in Paris and Giovanna in Rome.” *The Shavian* [London] 9.4 (Winter 2002–03): 8–15.

- 2001 “Critiquing the Churchwarden: Robert Graves and T.S. Eliot” (Part Two).
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 2.3/4 (May 2001): 309–321.
- 1999 “Critiquing the Churchwarden: Robert Graves and T.S. Eliot” (Part One).
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 2.2 (June 1999): 191–202.
- 1998 “A Flash of Lightning and a Crown of Jewels: Robert Graves and Basanta Mallik.”
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 2.1 (December 1998): 44–55.
- 1998 “The Siren on the Rock: Bernard Shaw vs. Sarah Bernhardt.” *SHAW* 18 (1998): 33–44.
- 1997 “Avoiding the Psychoanalytic Confession-Box: Robert Graves and W. H. R. Rivers.”
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 1.4 (1997): 387–397.
- 1997 “‘In the Irish-Sufic Tradition’: Robert Graves and Idries Shah.”
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 1.3 (June 1997): 305–317.
- 1996 “The Mythophile and the Mycophile: Robert Graves and R. Gordon Wasson.”
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 1.2 (December 1996): 204–215.
- 1996 “Bernard Shaw, Proto-Existentialist: ‘Don Juan in Hell’ and Jean-Paul Sartre’s *Huis clos*.”
Journal of Inquiry and Research [Osaka, Japan] 64 (August 1996): 59–70.
- 1996 “‘A Great Deal to be Grateful For’: Robert Graves and Edward Marsh.”
Gravesiana: The Journal of the Robert Graves Society 1.1 (June 1996): 52–58.
- 1996 “The River-God and The Thinker: Auguste Rodin Reinvents Bernard Shaw.”
Journal of Inquiry and Research [Osaka, Japan] 63 (February 1996): 137–152.
- 1995 “Ritual and Romance: Symbolism and Subtext in Tennessee Williams’s *The Glass Menagerie*.” *Journal of Inquiry and Research* [Osaka, Japan] 62 (July 1995): 115–128.
- 1995 “Liaisons Ténébreuses: Bernard Shaw and French Theatre.”
Journal of Inquiry and Research [Osaka, Japan] 61 (January 1995): 81–104.
- 1994 “‘Personal Neurasthenia’: Eros and Thanatos in the Poetry of Lawrence Durrell.”
Deus Loci: The Lawrence Durrell Journal 3, New Series (1994): 98–112.
- 1994 “The Road to Salvation: Mythological and Theological Intertextuality in Rohinton Mistry’s *Such a Long Journey*.” *Open Letter* [Toronto] 8 (Winter 1994): 107–116.
- 1992 “Eros Agonistes: The Decay of Loving in Lawrence Durrell’s *Alexandria Quartet*.”
Deus Loci: The Lawrence Durrell Journal 1, New Series (1992): 61–71.
- 1992 “From Shavian Warrior to Gallic Waif: Bernard Shaw’s *Saint Joan* on the French Stage.”
Text and Presentation: Journal of the Comparative Drama Conference 12 (1992): 75–81.

- 1991 “Above the Battle? Bernard Shaw, Romain Rolland, and the Politics of Pacifism.” *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 11: *Shaw and Politics* (1991): 169–183.
- 1991 “Shaw’s Life Force and Bergson’s *élan vital*: A Question of Influence.” *Cahiers Victoriens et Édouardiens* 33 (April 1991): 87–101.
- 1988 “Iconoclasts of Social Reform: Eugène Brieux and Bernard Shaw.” *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 8 (1988): 97–104.

Publications: Book Reviews

- 2019 “Sir John Franklin’s Penelope.” *Lady Franklin of Russell Square* by Erika Behrisch Elce (Stonehouse Publishing, 2018). *Queen’s Quarterly* 126.1 (Spring 2019): 67–74.
- 2019 “The First of the Moderns.” *Invictus: Selected Poems and Prose of W.E. Henley*, ed. John Howlett (Sussex Academic Press, 2018). *ELT* 62.1 (2019): 124–127.
- 2018 “Exposing Inequity.” *Crimes and Punishments and Bernard Shaw* by Bernard F. Dukore (Palgrave Macmillan, 2017). *SHAW* 38.2 (Dec 2018): 257–260.
- 2018 “Human Creativity.” *Modern Print Artefacts: Textual Materiality and Literary Value in British Print Culture, 1890–1930s* by Patrick Collier (Edinburgh UP, 2017). *ELT* 61.4 (2018): 529–533.
- 2018 “An Edwardian Social Microscope.” *Literature of the 1900s: The Great Edwardian Emporium* by Jonathan Wild (Edinburgh UP, 2017). *ELT* 61.2 (2018): 273–276.
- 2018 “Phosphorescent Modernism.” *Lateness and Modern European Literature* by Brian Hutchinson (Oxford UP, 2016). *ELT* 61.1 (2018): 128–130.
- 2017 “The Man Who Would be Jewish.” *Disraeli: The Novel Politician* by David Cesarani (Yale UP, 2016). *Cercles: Revue pluridisciplinaire du monde anglophone* at www.cercles.com/review/r79/Cesarani.html and on the Victorian Web at www.victorianweb.org/authors/disraeli/pharand.html
- 2016 “Augustin Hamon for the Defense.” *Correspondance George Bernard Shaw – Augustin Hamon. III – Le Bout du chemin (1926–1950)*, ed. Patrick Galliou (Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 2015). *SHAW* 36.2 (Dec 2016): 333–338.
- 2015 “GBS and the Impossibilist.” *George Bernard Shaw et Augustin Hamon: les premiers temps d’une correspondance (1893–1913)*, 4 vols, ed. Patrick Galliou (Lille: Presses universitaires du Septentrion, 2000); and *Correspondance George Bernard Shaw – Augustin Hamon. II – Les années médianes (1914–1925)*, ed. Patrick Galliou (Brest: Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 2014). *SHAW* 35.2 (Dec 2015): 273–277.
- 2015 “George Moore, Polymath.” *George Moore: Influence and Collaboration*, ed. Ann Heilmann and Mark Llewellyn (U of Delaware P, 2014). *ELT* 58.3 (2015): 428–431.

- 2015 “Flights and Footlights.” *The Life of Robert Loraine: The Stage, the Sky, and George Bernard Shaw* by Lanayre D. Liggera (U of Delaware P, 2013). *ELT* 58.1 (2015): 117–120.
- 2014 “Appropriating the Bard.” *Shakespeare’s Surrogates: Rewriting Renaissance Drama* by Sonya Freeman Loftis (Palgrave Macmillan, 2013). *SHAW* 34 (2014): 214–216.
- 2014 “George Moore Redux.” *George Moore: Across Borders*, ed. Christine Huguet and Fabienne Dabrigeon-Garcier (Rodopi, 2013). *ELT* 57.2 (2014): 280–284.
- 2013 “George Moore on the Margins.” *George Moore: Dublin, Paris, Hollywood*, ed. Conor Montague and Adrian Frazier (Irish Academic Press, 2012). *ELT* 56.4 (2013): 536–539.
- 2013 “An Enchanted World.” *Edward Thomas: Prose Writings: A Selected Edition. Vol. II: England and Wales*, ed. Guy Cuthbertson and Lucy Newlyn (Oxford UP, 2011). *ELT* 56.1 (2013): 119–22.
- 2012 “Shaw’s Mexican Disciple.” *You Have Nothing to Learn from Me: A Literary Relationship Between George Bernard Shaw and Rodolfo Usigli* by Ramón Layera and Katie Gibson (Miami U Libraries, 2011). *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 32 (2012): 190–193.
- 2012 “Shaw and Militant Irish Socialism.” *Shaw, Synge, Connolly, and Socialist Provocation* by Nelson O’Ceallaigh Ritschel (UP of Florida, 2011). *ELT* 55.4 (2012): 522–525.
- 2012 “Remembered Youth.” *Edward Thomas: Prose Writings: A Selected Edition. Volume I: Autobiographies*, ed. Guy Cuthbertson (Oxford UP, 2011). *ELT* 55.1 (2012): 106–109.
- 2010 “‘Educate, Permeate, Irritate.’” *Bernard Shaw as Artist-Fabian* by Charles A. Carpenter (UP of Florida, 2009). *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 53.4 (2010): 494–496.
- 2010 “Shaw the Political Pragmatist.” *Shaw’s Controversial Socialism* by James Alexander (UP of Florida, 2009). *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 53.3 (2010): 376–379.
- 2009 “Shaw Lives!” *Shaw Festival Production Record 1962–2007*, ed. L. W. Conolly and Jean German (The Shaw Festival and Mosaic Press, 2008). *SHAW* 29 (2009): 215–216.
- 2009 “The Great Adult Review.” *Austin Harrison and the “English Review”* by Martha S. Vogeler (U of Missouri P, 2008). *ELT* 52.4 (2009): 489–492.
- 2009 “No Mere Potboilers.” *Spellbound, George Gissing. Vol. One: The Storyteller. Vol. Two: A Twenty-First Century Reappraisal*, ed. Christine Huguet (Equilibris, 2008). *ELT* 52.1 (2009): 95–97.
- 2008 “Epistemology of the Home.” *Domestic Modernism, The Interwar Novel, and E. H. Young* by Chiara Briganti and Kathy Mezei (Ashgate, 2006). *Modern Language Review* 103.1 (2008): 211–212.
- 2008 “Culture Under Pressure.” *Victorian Literature and Culture* by Maureen Moran (Continuum, 2006). *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 51.1 (2008): 109–112.
- 2007 “International Impressions.” *George Moore: Artistic Visions and Literary Worlds*, ed. Mary Pierson (Cambridge Scholars Publishing, 2006). *ELT* 50.4 (2007): 474–477.

- 2007 “The Intelligent Heart.” *Bernard Shaw: A Life* by A. M. Gibbs (UP of Florida, 2005). *Modern Language Review* 102.4 (2007): 1149–1150.
- 2007 “Peter Pan at 100.” *J. M. Barrie’s Peter Pan In and Out of Time: A Children’s Classic at 100*, ed. Donna R. White and C. Anita Tarr (Scarecrow Press, 2006). *ELT* 50.2 (2007): 226–229.
- 2006 “The Otherness of French Actresses.” *The French Actress and her English Audience* by John Stokes (Cambridge UP, 2005). *ELT* 49.4 (2006): 445–449.
- 2006 “An Inestimable Debt.” *The British Library Catalogue of George Bernard Shaw Papers*, ed. Anne Summers (The British Library, 2005). *SHAW* 26 (2006): 226–229.
- 2006 “Raising the Mind Above Itself.” *Lewis Carroll and the Victorian Stage: Theatricals in a Quiet Life* by Richard Foulkes (Ashgate, 2005). *ELT* 49.3 (2006): 356–359.
- 2006 “Sexual and Cultural Theatrical Dissidence.” *Women, Modernism, and Performance* by Penny Farfan (Cambridge UP, 2004). *ELT* 49.2 (2006): 201–205.
- 2005 “GBS and the Tornado.” *Selected Correspondence of Bernard Shaw. Bernard Shaw and Nancy Astor*, ed. J. P. Wearing (U of Toronto P, 2005). *SHAW* 25 (2005): 293–295.
- 2005 “Polysemous Shaw.” *Shaw Shadows: Rereading the Texts of Bernard Shaw* by Peter Gahan (UP of Florida, 2004). *ELT* 48.4 (2005): 459–462.
- 2005 “Prodigal Wit.” *The Poems & Plays of Oliver St John Gogarty*, edited by A. Norman Jeffares (Colin Smythe, 2001). *ELT* 48.2 (2005): 217–220.
- 2004 “Bernard Shaw: Realist, Reformer, Revolutionist.” *Bernard Shaw’s Remarkable Religion: A Faith That Fits the Facts* by Stuart E. Baker (UP of Florida, 2002). *SHAW* 24 (2004): 255–258.
- 2004 “Cultural Nationalism on the Irish Stage.” *T.C. Murray, Dramatist: Voice of Rural Ireland* by Albert J. DeGiacomo (Syracuse UP, 2003). *ELT* 47.2 (2004): 239–242.
- 2002 “Behind the Scenes.” *Shaw’s Theater* by Bernard F. Dukore (UP of Florida, 2000). *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 45.2 (2002): 236–240.
- 2002 “Two on Shaw.” *The Matter with Ireland* by Bernard Shaw, ed. Dan H. Laurence and David H. Greene (UP of Florida, 2001), and *A Bernard Shaw Chronology* by A. M. Gibbs (Palgrave, 2001). *ELT* 45.1 (2002): 111–115.
- 2001 “Cultural Exchange.” *Bloomsbury and France: Art and Friends* by Mary Ann Caws and Sarah Bird Wright (Oxford UP, 2000). *Comparative Literature Studies* 38.2 (2001): 169–173.
- 1997 “Shaw and Freudian Games.” *Bernard Shaw: The Ascent of the Superman* by Sally Peters (Yale UP, 1996). *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 40.1 (1997): 72–77.

- 1995 “Miles Agonistes: Eros into Thanatos.” *Taking It Like a Man: Suffering, Sexuality and the War Poets – Brooke, Sassoon, Owen, Graves* by Adrian Caesar (Manchester UP, 1993). *Focus on Robert Graves and His Contemporaries* 2.3 (1995): 50–51.
- 1994 “Pen Portrait of a Ruthless Revealer.” *Studies in Bernard Shaw* by Jean-Claude Amalric (U Paul-Valéry, 1992). *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 14 (1994): 301–304.
- 1991 “Shaw and the Hose of Commonsense.” *Bernard Shaw’s Book Reviews, Originally Published in the Pall Mall Gazette from 1885 to 1888*, edited by Brian Tyson (Penn State Press, 1991). *Nineteenth Century Prose* 20.1 (1993): 64–68.
- 1990 “Shaw and the Nonconformist Conscience.” *Shaw’s Sense of History* by J. L. Wisenthal (Clarendon P, 1988). *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 10 (1990): 143–147.

Publications: Bibliographies

- [2021] “A Selected Bibliography of Writings by Bernard Shaw on Americans and the United States.” *Bernard Shaw on the American Stage: A Chronicle of Premieres and Notable Revivals* by L. W. Conolly, forthcoming.
- [2021] “A Selected Bibliography of Writings by Richard Aldington Related to French Literature: Translations, Essays and Reviews.”
- 2020 “A Selected Bibliography of Writings by Stanley Weintraub Related to Bernard Shaw.” *SHAW* 40.1 (2020): 91–95.
- 2019 “A Selected Bibliography of Writings By and About Bernard Shaw Concerning Music.” *SHAW* 39.1 (2019): 111–127.
- 2018 “A Gospel of Shawianity: A Selected Bibliography of Writings By and About Bernard Shaw on Religion.” *SHAW* 38.2 (Dec 2018): 240–253.
- 2014 “A Selected Bibliography of Writings by Bernard Shaw Concerning Health, the Medical Profession, and Related Topics.” *SHAW* 34 (2014): 176–185.
- 2013 “Bibliography.” *Shaw and Feminisms: On Stage and Off*. Ed. D. A. Hadfield and Jean Reynolds. Gainesville: UP of Florida, 2013: 211–224. [combines (and updates) 2005 and 2004]
- 2005 “A Supplement to ‘A Selected Bibliography of Writings By and About Bernard Shaw Concerning Love, Sex, Marriage, Women, and Related Topics.’” *SHAW* 25 (2005): 257–259.
- 2004 “A Selected Bibliography of Writings By and About Bernard Shaw Concerning Love, Sex, Marriage, Women, and Related Topics.” *SHAW* 24 (2004): 221–235.
- 1997 “Works By and About Bernard Shaw in French, and on Shaw and French Culture and Literature: A Chronological Bibliography.” *Cahiers Victoriens et Édouardiens* 45 (April 1997): 83–114.

Publications: Miscellaneous

- [2021] “American Characters in the Plays of Bernard Shaw.” *Bernard Shaw on the American Stage: A Chronicle of Premieres and Notable Revivals* by L. W. Conolly, forthcoming.
- 2020 “A Pen Portrait of *SHAW*’s Creative Evolution” (with Stanley Weintraub). *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 40.2 (2020): 298–301.
- 2019 “Stanley Weintraub, Mentor” *International Shaw Society Newsletter* (December 2019): 45–50, at <https://shawsociety.org/ISS-Newsletters.htm>
- 2019 “Confessions of a Copyeditor.” *Micronesian Educator* 27 (University of Guam): 112–113.
- 2017 “A Glossary of The Great War.” The Great War 1914-1918, at www.greatwar.co.uk/glossary/ww1-glossary.htm
- 2017 “Saving Androcles.” House program essay on Bernard Shaw’s *Androcles and the Lion* (Shaw Festival, 2017), at www.shawfest.com/wp-content/uploads/2016/10/Androcles_web.pdf
- 2015 “Disraeli: One letter at a time.” *The Kingston Whig-Standard* (26 March 2015): A5.
- 2014 “The Canadian Disraeli: When Sir John A. met Lord Beaconsfield.” *National Post* [Canada] (16 May 2014): A11. Reprinted (with additions) as “Sir John A.: ‘the Canadian Disraeli.’” *The Kingston Whig-Standard* [Canada] (6 June 2014): A6.
- 2014 “Introduction.” *Benjamin Disraeli Letters, Volume X: 1868* (U of Toronto P, 2014): viii–xxii.
- 2013 “Introduction.” *Benjamin Disraeli Letters, Volume IX: 1865–1867* (U of Toronto P, 2013): ix–xxii.
- 2012 “Benjamin Disraeli and Jewish Disabilities,” in the “Featured Stories” section of *19th Century Jewish Life*, at <http://19cjewishlife.org/contactus.php>
- 2010–16 “International Shaw Society Newsletter” (annual), at <https://shawsociety.org/ISS-Newsletters.htm>
- 2007 “Foreword.” *The Letters of Bernard Shaw to The Times, 1898–1950*, ed. Ronald Ford (Irish Academic Press, 2007): ix.
- 2006 “Sin Respiración” (“Breathless”). *The Da Vinci Code* by Dan Brown (Doubleday 2003). *UBER Magazine* [San José, Costa Rica], (September 2006): 10. (in Spanish translation)
- 2005— “A Chronology of Works By and About Bernard Shaw” (updated annually), at https://shawsociety.org/ShawChrono_2019-Pharand.pdf
- 1987 *Myths and Mythologies: The myths of non-Western cultures based on selected mythologies from around the world* (Penn State University, Department of Distance Education, 1987, rev. 1992). Instructional booklet for an undergraduate course.

1978–79 Translations (from French) of essays on classical music for the Canadian Music Council, Ottawa, ON, Canada, in *MusiCanada* 36 (August 1978) and *MusiCanada* 39 (June 1979)

1976–79 Poems in *The Aesthete*, *The Fulcrum*, *Valley Reeds*, *Pitoune*, and *Transitions and interlinear after-thoughts*, Ottawa, ON, Canada.

Publications: Annotated Essays and Letters

- 2012 “Shaw on the Jews.” *SHAW* 32 (2012): 16–30. Two Shaw letters.
- 2011 “Shaw on Reviewing.” *SHAW* 31 (2011): 4–8. Shaw essay.
- 2007 “Shaw on Architecture.” *SHAW* 27 (2007): 6–10. Shaw essay.
- 2004 “Shaw’s Sex Credo.” *SHAW* 24 (2004): 215–220. Shaw letter.
- 1998 “‘Almost Wholly Cerebral’: Richard Aldington on Bernard Shaw.” *SHAW* 18 (1998): 93–100. Aldington essay.
- 1988 “Lettre à une Québécoise.” *Allons-y! Le français par étapes*, ed. Jeannette D. Bragger and Donald B. Rice (Boston: Heinle, 1988): 442–443. Letter in French language textbook.

Conference Presentations

- 2019 “Mrs Warren Goes to France: Bridging the Cultural Divide.” Bridges Across Cultures: Fourth International Conference on the Arts and Humanities, Maiori, Italy, 26 June 2019.
- 2017 “Elbert Hubbard’s Profession: Shaw v. Roycroft.” Shaw at The Shaw: Shaw International Conference, Niagara-on-the-Lake, ON, 24 July 2017.
- 2017 “The Breton Anarchist and the Irish Socialist: How Augustin Hamon Built Bernard Shaw a Bridge to France.” Bridges Across Cultures: Third International Conference on the Arts and Humanities, Centro Europeo di Studi Rossettiani, Vasto, Italy, 13 June 2017.
- 2015 “Shaw’s American Publishers,” Shaw in New York: Shaw International Conference, Fordham University at Lincoln Center, New York City, NY, 18 October 2015.
- 2015 “*Pygmalion* in Paris.” Twelfth Annual Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 26 July 2015.
- 2015 “Disraeli’s Duality: ‘Christianity is completed Judaism,’” Bridges Across Cultures: Second International Conference on the Arts and Humanities, The International Studies Institute, Florence, Italy, 5 July 2015.
- 2011 “Deconstructing Disraeli: The Disraeli Project Archive,” Composition and Decomposition: British Association for Victorian Studies Conference, U of Birmingham, 1 September 2011.
- 2011 “Shaw and the Jews,” Shaw Without Borders / Shaw sans frontières: Shaw International Conference, University of Guelph, Guelph, ON, 26 July 2011.

- 2009 “Mrs Warren Goes to France: The Politics of Translation,” Shaw and Politics: Shaw International Conference, Catholic U of America, Washington, D.C., 16 October 2009.
- 2006 “Bernard Shaw Studies in North America,” Bernard Shaw Society of Japan Fall Conference, Nagoya Gakuin University, Nagoya, Japan, 19 November 2006.
- 2006 “‘My Familiar Green Volumes’: Bernard Shaw’s Publishing (Ad)ventures,” Sesquicentennial Shaw: Shaw International Conference, Brown University, Providence, RI, 10 June 2006.
- 2004 “Man and Businessman: Bernard Shaw and his Publishers,” Bernard Shaw Society of Japan Fall Conference, Aichi Gakuin University, Nagoya, Japan, 6 November 2004.
- 2001 “Translating and Performing Shaw in France and Italy: *Sainte Jeanne* and *Santa Giovanna*,” Shaw’s Brave New World: Shaw International Conference, Marquette University, Milwaukee, WI, 20 April 2001.
- 1998 “Unusual Idiosyncrasy: The Making of Robert Graves’s *The Greek Myths*,” The White Goddess Conference, University of Manchester, Manchester, England, 5 September 1998.
- 1997 “Bernard Shaw’s ‘Life Force’ and Henri Bergson’s *élan vital*,” Literature and the Cultural Imagination: Southern Comparative Literature Association Conference, University of Georgia, Athens, GA, 27 September 1997.
- 1997 “Bernard Shaw, Proto-Existentialist: ‘Don Juan in Hell’ and Sartre’s *Huis clos*,” Text and Presentation: Comparative Drama Conference XXI, U Florida, Gainesville, FL, 29 March 1997.
- 1996 “Bernard Shaw, Proto-Existentialist: ‘Don Juan in Hell’ and Sartre’s *Huis clos*,” Bernard Shaw Society of Japan Spring Conference, Jissen Women’s Junior College, Tokyo, Japan, 8 June 1996.
- 1995 “‘Bumptiousness and Indiscretion’: Graves and the ‘Post-Catastrophic Comedy’ of *But It Still Goes On*,” International Robert Graves Conference, Oxford U, UK, 12 August 1995.
- 1995 “The Frenchification of Bernard Shaw: The Triumph of Paradox,” Bernard Shaw Society of Japan Spring Conference, Jissen Women’s Junior College, Tokyo, Japan, 10 June 1995.
- 1992 “An ‘English Authority on French Literature’: Richard Aldington’s Secret Avocation,” Richard Aldington Centenary Conference, U Paul Valéry, Montpellier, France, 7 July 1992.
- 1992 “‘Personal Neurasthenia’: Eros and Thanatos in Durrell’s Poetry,” On Miracle Ground VII: 7th International Lawrence Durrell Conference, Palais des Papes, Avignon, France, 2 July 1992.
- 1991 “Tennessee Williams as Magus: The Symbolic Subtext of *The Glass Menagerie*,” Central New York Modern Language Association Conference, SUNY College at Cortland, NY, 20 Oct 1991.
- 1991 “From Shavian Warrior to Gallic Waif: Shaw’s *Saint Joan* on the French Stage,” Text and Presentation: Comparative Drama Conference XV, U Florida, Gainesville, FL, 31 March 1991.

- 1990 “The Truth About Joan: Bernard Shaw’s Demythologizing of Jeanne d’Arc in *Saint Joan*,” New York College English Association Conference, Nazareth College, Rochester, NY, 27 October 1990.
- 1986 “Eros Agonistes: The Decay of Loving in Durrell’s *Alexandria Quartet*,” On Miracle Ground IV: Fourth International Lawrence Durrell Conference, Penn State U, U Park, PA, 12 April 1986.

Invited Guest Lectures

- 2019 “The Disraeli Project—One Letter at a Time,” The Rotary Club of Kingston, Kingston, ON, 25 July 2019.
- 2016 “Perils of a Peripatetic Editor,” keynote address at the Thirteenth Annual Bernard Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 22 July 2016.
- 2015 “Discovering Benjamin Disraeli—One Letter at a Time,” the Cha Gheill Luncheon, Kingston Branch of the Queen’s University Alumni Association, Donald Gordon Conference Centre, Queen’s University, 27 April 2015.
- 2015 “Rediscovering Disraeli—One Letter at a Time,” The Many Lives of Benjamin Disraeli: Fame, Legacy, Representation (a symposium), University of Oxford, England, 24 March 2015. Podcast at <https://podcasts.ox.ac.uk/series/many-lives-benjamin-disraeli>
- 2011 “Dizzying: Editing the Letters of Benjamin Disraeli,” Probus Club, Kingston, ON, 9 Feb 2011.
- 2007 “Dizzying: Editing the Letters of Benjamin Disraeli,” Public Texts Colloquium, Department of English, Trent University, Peterborough, ON, 6 November 2007.
- 2005 “The American Dream in American History and Literature,” Department of English, Notre Dame Seishin University, Okayama, Japan, 24 June 2005.
- 1997 “The Siren on the Rock: Bernard Shaw vs. Sarah Bernhardt,” Clare Hall Women’s Group, Clare Hall, Cambridge University, Cambridge, England, 24 April 1997.
- 1991 “Bernard Shaw’s ‘Life Force’: Universal Philosophy and Personal Theology,” Canton College Foundation Annual Meeting, SUNY at Canton, Canton, NY, 3 May 1991.
- 1990 “The Doors of Transcendence: Mythical Metamorphoses and the Passage,” Transitions: Profiles in the Third Age, A Symposium on Aging, Penn State University, 27 April 1990.
- 1990 “The Dionysian Victorian: Bernard Shaw and Passion,” Comparative Literature Department Symposium, Penn State University, University Park, PA, 23 April 1990.

Conference Participation

- 2019 Chair, “Cultural Transitions II,” Bridges Across Cultures: Fourth International Conference on the Arts and Humanities, Maiori, Italy, 26 June 2019.
- 2017 Chair, Session 4, Shaw at The Shaw: Shaw International Conference, Niagara-on-the-Lake, ON, 24 July 2017.
- 2017 Chair, “History, Literature and Epistolary Connections,” Bridges Across Cultures: Third International Conference on the Arts & Humanities, Centro Europeo di Studi Rossettiani, Vasto, Italy, 12 June 2017.
- 2015 Presenter, Christopher Innes and Brigitte Bogar (“*Pygmalion to My Fair Lady*: Illuminating Shaw’s Themes”), Twelfth Annual Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 25 July 2015.
- 2015 Presenter, “Literature, Theatre and Poetry,” Bridges Across Cultures: Second International Conference on the Arts and Humanities, International Studies Institute, Florence, Italy, 3 July 2015.
- 2013 Presenter, Charles A. Carpenter (“Shaw and Bertrand Russell vs. Gilbert Murray on Britain’s Entry into World War I”), Tenth Annual Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 28 July 2013.
- 2013 Presenter, Patrick J. Quinn (“Forgotten American Decadents: Sylvester Viereck and Stuart Merrill”); Chair, “Interpretation of Italy Through Literature and Art,” Bridges Across Cultures: First International Conference on the Arts and Humanities, Umbra Institute, Perugia, Italy, 28, 29 June 2013.
- 2013 Presenter, Stanley Weintraub (“The Autobiography of Corno di Bassetto”), and Chair, “Shaw in Other Countries,” Shaw at Home: Shaw International Conference, Shaw’s Corner, UK, 20 June 2013.
- 2012 Chair, session of papers by recipients of scholarships and travel grants, Ninth Annual Bernard Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 29 July 2012.
- 2011 Chair, “Political Contexts,” Composition and Decomposition: British Association for Victorian Studies Conference, University of Birmingham, Birmingham, UK, 2 September 2011.
- 2011 Chair, “The Legacy of Memory,” Shaw Without Borders / Shaw sans frontières: Shaw International Conference, University of Guelph, Guelph, ON, 28 July 2011.
- 2009 Chair, “Fascism and Power Politics,” Shaw and Politics: Shaw International Conference, Catholic University of America, Washington, D.C., 16 October 2009.
- 2008 Presenter, Stanley Weintraub (“Disraeli in Shaw”), Fifth Annual Bernard Shaw Symposium, Niagara-on-the-Lake, ON, 27 July 2008.
- 2007 Coordinator, visit of invited guest speaker Jay R. Tunney, Bernard Shaw Society of Japan Spring Conference, Kobe College, Kobe, Japan, 9 June 2007.
- 2005 Organizer and host, Bernard Shaw Society of Japan Spring Conference, Hokkaido Bunkyo University, Eniwa, Japan, 11 June 2005.

- 1998 Chair, "*The White Goddess* in Twentieth-Century Poetry," The White Goddess Conference, University of Manchester, Manchester, England, 4 September 1998.
- 1996 Respondent, "Shaw's Superman, Shaw the Superman" by Yoko Morimoto, Bernard Shaw Society of Japan Fall Conference, Nagoya University, Nagoya, Japan, 26 October 1996.
- 1995 Chair, "Close Readings of Robert Graves," International Robert Graves Conference, St. John's College, University of Oxford, Oxford, England, 9 August 1995.
- 1995 Chair, "Western Technology and Modern Japan," American Comparative Literature Association Conference, University of Georgia, Athens, GA, 17 March 1995.
- 1993 Chair, "Medievalism, Modernity, and Postmodernity: On the Possibilities of Dialogue," New York College English Association Conference, Hilbert College, Hamburg, NY, 22–23 Oct 1993.
- 1993 Chair, "Poetry I," "*St. Mawr*," and "Ideologies and Religion," Fifth International D.H. Lawrence Conference, University of Ottawa, Ottawa, ON, 25–27 June 1993.
- 1991 Chair, "British Perspectives on the World," Middle Atlantic North American Conference on British Studies, Hunter College, CUNY, NY, 16 March 1991.
- 1990 Chair, "Past and Future in the Nineteenth Century," American Comparative Literature Association Conference, Penn State University, University Park, PA, 29–31 March 1990.

Manuscript Assessments

- 2020 Brill USA: *Disraeli and the Politics of Fictions: Essays in Reconsideration* (anonymous MS). Book.
- 2019 *Fictions. Studi sulla narratività*, Pisa/Rome. “Réflexivité viatique: *Au détour du Caucase* de Clara Arnaud”; “La maladie du voyageur: Guido Gozzano et L’Inde.” Journal articles.
- 2019 Routledge India, Taylor & Francis Group: *Bernard Shaw and Contemporary Literary Theories of Feminism* (anonymous MS). Book.
- 2016 Royal Irish Academy, Dublin: *Judging Shaw: The Radicalism of GBS* by Fintan O’Toole (Dublin: Prism, 2017). Book.
- 2015 Palgrave Macmillan publishers: *Bernard Shaw’s Bridges to Chinese Culture* by Kay Li (Palgrave Macmillan, 2017). Book.
- 2015 Palgrave Macmillan publishers: *Shaw’s Ibsen: A Re-Appraisal* by Joan Templeton (Palgrave Macmillan, 2018). Book proposal.
- 2014 Peter Lang Publishing Group: *George Moore’s Paris and his Ongoing French Connections*, ed. Michel Brunet, Fabienne Gaspari and Mary Pierse (Peter Lang, 2015). Book proposal.
- 2014 Institute for Historical Research, University of London: “Bernard Shaw and Physical Culture” (anonymous author), for possible publication in *Historical Research*. Essay.
- 2014 Liverpool University Press, Liverpool: *Benjamin Disraeli and John Murray: The Politician, the Publisher and the ‘Representative’* by Regina Akel (Liverpool UP, 2016). Book.
- 2014 University of Notre Dame: “Bought with Silver: Victor Hugo, Bernard Shaw, and the Economics of Salvation” by Mary Christian (*Religion & Literature* 47.2 [Summer 2015]: 1–22). Essay.
- 2013 University of Toronto Press, Toronto: *Selected Correspondence of Bernard Shaw. Bernard Shaw and Gilbert Murray*, ed. Charles A. Carpenter (U of Toronto Press, 2014). Book.
- 2013 University Press of Florida, Gainesville: *Shaw’s Settings: Gardens and Libraries* by Tony Jason Stafford (UP of Florida, 2013). Book.
- 2012–13 Thomas Riggs & Co., Missoula, MT: critical essays on literature published by Gale Cengage Learning with St. James Press. Essays. (see Appendix B, p. 41)
- 2012 ELT Press, University of North Carolina at Greensboro: *Slaves of Duty and Tricks of the Governing Class: The Plays of Bernard Shaw* by Bernard F. Dukore (ELT Press, 2012). Book.
- 2012 Layman Poupard Publishing, Columbia, SC: documents for the entry on Benjamin Disraeli in *Nineteenth-Century Literature Criticism* vol. 272, ed. Lawrence J. Trudeau (Gale Cengage Learning, 2013), 271–344. Bibliographies and biographical essays.

- 2011 University of Toronto Press, Toronto: *Disraeli: The Romance of Politics* by Robert O’Kell (University of Toronto Press, 2013). Book.
- 2010 University Press of Florida, Gainesville: *Shaw, Plato, and Euripides: Classical Currents in “Major Barbara”* by Sidney P. Albert (UP of Florida, 2012). Book.
- 2010 Oxford University Press, Toronto: *The Shaw Festival: The First Fifty Years* by Leonard Conolly (Oxford UP, 2011). Book.
- 2009 University Press of Florida, Gainesville: *Bid Me to Live* by Hilda Doolittle, ed. Caroline Zilboorg (UP of Florida, 2011). Book.
- 2009 University Press of Florida, Gainesville: *Death of a Hero* by Richard Aldington, ed. Andrew Frayn (publication cancelled due to copyright issues). Book.
- 2008 IGI Global, *Handbook of Research on Assessment Technologies, Methods, and Applications in Higher Education*, ed. Christopher Schreiner (IGI Global, 2009). Book.
- 2001 Aid to Scholarly Publications Program, Humanities and Social Sciences Federation of Canada, Ottawa: *Bernard Shaw and Barry Jackson*, ed. L. W. Conolly (U of Toronto P, 2002). Book.
- 2000 Research Institute for Comparative Literature, University of Alberta (for the *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée*): “The Ramayana and the Iliad: Some Thematic Parallels” by Reyes Bertolín Cebrián and “Surrealists in Wonderland: Aspects of the Appropriation of Lewis Carroll” by Jennifer Stafford Brown. Journal articles.
- 1992–93 Gordon and Breach Science Publishers, New York: *LIT: Literature Interpretation Theory* 4.1 (1992) [Hélène Cixous issue] and 4.2 (1993) [Critical Approaches issue]. Journals.
- 1991 Peter Lang Publishing, New York: *The Great War and the Missing Muse* by Patrick J. Quinn (Susquehanna UP, 1994). Book.

Grant Proposal Reviews

- 2020 Daniele Niedda, University of International Studies, Rome. “Disraeli’s fiction between Jewish and Victorian ideas of Comedy.” Fulbright Research Project.
- 2018 Selma Karayalcin, The English School, Nicosia, Cyprus. “A Lasting Legacy: Mary Hemingway’s Overlooked Contribution to Ernest Hemingway’s Writing and Reputation.” John F. Kennedy Library Foundation. Ernest Hemingway Research Grant.
- 2015 Kay Li, York University. “Personalized Literature Through Inclusive Digital Visualizations.” Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, Ottawa. Insight Grant.
- 2007 Kay Li, York University. “Bernard Shaw and Asia: What Makes English Literature Websites Cross-Cultural?” Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, Ottawa.
- 1998 Chiara Briganti. Carleton College, Northfield, MN: “The English Domestic Novel in the Twentieth Century.” Carleton College Large Faculty Development Endowment Grant.

Proofreading

- 2019 Kevin A. Morrison, ed. *Walter Besant: The Business of Literature and the Pleasures of Reform* (Liverpool University Press, 2019)
- 2018 Kevin A. Morrison, ed. *Companion to Victorian Popular Fiction* (McFarland, 2018)
- 2016 Kay Li, *Bernard Shaw’s Bridges to Chinese Culture* (Palgrave Macmillan, 2017)
- 2016 *Canadian Literature / Littérature canadienne*, volume 225 (Summer 2015)
- 2007–16 *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* (Penn State Press)
- 2002— Broadview Press (see Appendix A, p. 34)

Copy Editing: articles, essays, chapters, booklets (selected)

- 2020 Alba Graziano, “Address Pronouns Revisited: A Case of Theatre and Translation Pragmatics.” Journal article.
- 2020 Bernard F. Dukore, “Racism and Bernard Shaw.” Journal article.
- 2020 Antonio Magliulo, “Medieval Economic Thought and the Birth of Europe.” Journal article.
- 2020 Brad Kent, “Introduction,” *Man and Superman, John Bull’s Other Island, Major Barbara*, ed. Brad Kent (Oxford World’s Classics, forthcoming).
- 2020 Fabio Colivicchi, “Urban Archeology” and “Deconstructing an Ancient Frontier: Caere and Rome in the 4th and 3rd c. BCE (journal articles); “Diverging Narratives: Archaeology, Historical Sources and Urban Trajectories in Southern Etruria” (book chapter).
- 2020 Cristiana Zaccagnino, “Athenian Black-figure and Red-figure Pointed Amphoras.” Journal article.
- 2020 Giovanni Michelagnoli, “Modigliani and Tarantelli Searching for a Post-Keynesian Labor Market Model.” Journal article.
- 2020 Arthur Milnes, “The Decision Makers: Canadian Prime Ministers During War and Conflict.” Discussion paper for the Canadian War Museum, Ottawa, ON.
- 2020 Amedeo De Dominicis, “Identity and Differences between Formant Charts as Global Topological Objects”; “Neurological Evidence of the Phonological Nature of Tones”; “A Topological Definition of Voice Mimickers.” Journal articles.
- 2020 Giampaolo Conte, “Defining financial reforms in the nineteenth-century capitalistic world economy: the Ottoman case (1838–1914).” Journal article.
- 2019 Antonio Magliulo, “A Lesson from Bretton Woods.” Journal article.
- 2019 Giovanni Michelagnoli, “Federico Caffè on the Economic Science in Italy.” Journal article.
- 2019 Giampaolo Conte, “Unholy Alliances: Disentangling the Economic Relations between Italy, the Holy See and the Ottoman Empire.” *International History Review* (2020). Journal article.
- 2019 Adrienne Kalfopoulou, “Switzerland.” Essay.
- 2019 Daniele Niedda, “‘Drunk with the dews of the morning’: William Beckford Rewrites his Dreams of Italy.” *Fictions. Studi sulla narrativa* (forthcoming). Journal article.
- 2019 DocuPet (Syracuse, NY), *Annual Research Report 2019. Pet Licensing in North America: Attitudes, Performance, Best Practices*. Booklet.

- 2019 L. W. Conolly, *“My Dear Loraine”*: Bernard Shaw’s Letters to an Actor (The Academy of the Shaw Festival, 2019). Booklet.
- 2019 Gilles Campagnolo, “Some Reflections on China and Europe.” Book chapter.
- 2018 L. W. Conolly, *Bernard Shaw’s Postmistress: The Memoir of Jisbella Georgina Lyth As Told to Rome Lambkin* (The Academy of the Shaw Festival, 2018). Booklet.
- 2017 L. W. Conolly, *“My Dear Watson”*: Shaw’s Letters to a Critic (privately printed, 2017). Booklet.
- 2016–17 *Canadian Journal of History/Annales canadiennes d’histoire*, “Claude Amable de Cohade de La Garderie: Family Conflict and Political Conspiracy under Louis XV” by Jeffrey Merrick, *CJH/ACH* 52.1 (Spring-Summer 2017): 1–28; “John Marshall, l’Autochtone et la concrétisation d’un fédéralisme” by David Bergeron, *CJH/ACH* 52.2 (Autumn 2017): 207–39. Journal articles.
- 2016 Thomas Riggs & Co., Missoula, MT, digital scholarly introductions to writers and their works in the “Gale Researcher” series. Essays. (see Appendix B, p. 41)
- 2016 David P. Thomas, “Global Civil Society and Resistance to Canadian Mining Abroad”; “Bombardier in Israel/Palestine”; “White Fragility and the White Student Abroad.” Journal articles.
- 2016 Frederick M. Schweitzer, Manhattan College, NYC, “How I Became a Jewish Historian.” Jewish-Christian Relations: Insights and Issues in the ongoing Jewish-Christian Dialogue (01.04.2018), at www.jcrelations.net. Journal article.
- 2016 Daniele Niedda, “Beckford’s *Vathek* in Italy: The Reception by Mario Praz, Alberto Moravia, and Giaime Pintor, *Comparative Literature Studies* 53.3 (2016): 478–502. Journal article.
- 2015 Brad Kent, “George Bernard Shaw,” Oxford Bibliographies, at www.oxfordbibliographies.com Biographical essay.
- 2015 Marine Museum of the Great Lakes at Kingston (Kingston, ON), seven interpretive text panels about the Kingston Dry Dock funded by a Kingston Heritage Project Grant.
- 2015 L. W. Conolly, *GBS on NBC. “They Knew Bernard Shaw”*: NBC ‘Biographies in Sound’ Broadcast. 27 March 1955 (Toronto: privately printed, 2015). Booklet.
- 2007 Victor Hugo Fernández, *Living Costa Rica: Real Estate and Lifestyle Magazine* 1 (May–July 2007) and 2 (Aug–October 2007). Magazine articles.
- 2006 Peter Gahan, “The Initiation of the Playwright as a Young Poet,” introduction to *Candida* by Bernard Shaw (Penguin, 2006). Essay.
- 2001–02 Victor Hugo Fernández, *Destination Honduras 2001* (2001), *Destination Honduras 2002* (2002). Magazine articles.
- 1995 Sanroku Yoshida, “The Burning Tree: The Spatialized World of Kenzaburo Oe,” *World Literature Today* 69:1 (Winter 1995): 10–16. Journal article.

Copy Editing: monographs

- 2020 Antonio Magliulo, *Europe. A History of Economic Thought*. Routledge (forthcoming).
- 2020 Fabio Ciambella, *Shakespeare and His Contemporaries: A Corpus-Based Analysis of their Dance Lexicon*. Routledge (forthcoming).
- 2020 Kevin A. Morrison, ed., *Victorian Pets and Poetry*. Routledge (forthcoming).
- 2020 Patrick Quinn, *Incongruous Alliance: Aleister Crowley, Sylvester Viereck, Literature, Lust and the Great War*. Cambridge Scholars Publishing (forthcoming).
- 2020 Kevin A. Morrison, *Landscape and Liberalism: Mitford, Gaskell, Eliot*. Oxford UP (forthcoming).
- 2020 Katerina Psilopoulou, "Writing the Body: The Grotesque in Jesmyn Ward's Fiction and Non-Fiction." M.Phil. thesis, University of Cambridge.
- 2019 Kevin A. Morrison, ed., *Political and Sartorial Styles in Britain and Its Colonies, 1836–1926*. Manchester UP (forthcoming).
- 2019 Kevin A. Morrison, ed., *Making the Grade: Reimagining the Graduate Seminar Essay in Literary Studies*. Rowman & Littlefield (forthcoming).
- 2019 Bernard F. Dukore, *Bernard Shaw and the Censors: Fights and Failures, Stage and Screen*. Palgrave Macmillan, 2020.
- 2019 Kevin A. Morrison, *Study-Abroad Pedagogy, Dark Tourism, and Historical Reenactment: In the Footsteps of Jack the Ripper and His Victims*. Palgrave Macmillan, 2019.
- 2018 Stanley Weintraub, *Deadlock: Roosevelt and de Gaulle, 1940–1945*. (unpublished)
- 2017 Kevin A. Morrison, *A Micro-History of Victorian Liberal Parenting: John Morley's "Discreet Indifference."* Palgrave Macmillan, 2018.
- 2017 Catherine Layton, *The Life and Times of Mary, Dowager Duchess of Sutherland: Power Play*. Cambridge Scholars Publishing, 2018.
- 2017 Chen Sun, "The Transformation of Cultural Representation and Landscape in Dali, China." MST thesis, Institute of Social and Cultural Anthropology, University of Oxford.
- 2016 Dionysious Psilopoulos, *The Prophets and the Goddess: W. B. Yeats, Aleister Crowley, Ezra Pound, Robert Graves, and the Chthonic Esoteric Tradition*. Cambridge Scholars, 2017.
- 2016 Historica Canada, Toronto, Wilfrid Laurier Speeches Database, *Sir Wilfrid Laurier Education Guide* at http://education.historicacanada.ca/files/115/Laurier_EducationGuide_Interactive.pdf.
- 2016 Len R. Drayton, *My Theory on God*. (self-published)

- 2016 Stanley Weintraub, *The Recovery of Palestine, 1917: Jerusalem for Christmas*. Cambridge Scholars Publishing, 2017.
- 2016 Wilfrid Laurier University Press, *Governing Cities Through Regions: Canadian and European Perspectives*, ed. Roger Keil et al. Wilfrid Laurier UP, 2016.
- 2016 McClelland & Stewart, *Canada Always: The Defining Speeches of Sir Wilfrid Laurier*, ed. Arthur Milnes. McClelland & Stewart, 2016.
- 2015–19 Antonius Jesensek, *Bernard Shaw in Italy, 1909–1943: Translation, Performance, Reception*. (unpublished)
- 2015 Kay Li, *Bernard Shaw's Bridges to Chinese Culture*. Palgrave Macmillan, 2016.
- 2015 Joan Templeton, *Shaw's Ibsen: A Re-Appraisal*. Palgrave Macmillan, 2018.
- 2015 Frederick M. Schweitzer, *Jacqueline: A Memoir*.
- 2014 Patrick J. Quinn, *Patriarchy in Eclipse: The Femme Fatale and the New Woman in American Literature and Culture 1870–1920*. Cambridge Scholars Publishing, 2015.
- 2012 Hisashi Morikawa, “Wagnerian Elements in Bernard Shaw’s Early and Middle Plays,” Ph.D. thesis, Department of Foreign Studies, Nagoya Gakuin University, Nagoya, Japan.
- 2012 María Odette Canivell Arzú, *Marketing Myths: On Heroedom, Intellectual Imperialism, and the Construction of National Symbols*. Lambert Academic Publishing, 2012.
- 2011 María Odette Canivell Arzú, *The Might of the Pen: Writers and Nation-Building*, published in translation as *El poder de la pluma: Los escritores y la política*. Saarbrücken, Germany: Editorial Académica Española, 2012.
- 2010 Jay R. Tunney, *The Prizefighter and the Playwright: Gene Tunney and Bernard Shaw*. Firefly Books, 2010.
- 2009 Charles A. Carpenter, *The Dramatic Works of Samuel Beckett: A Selective Bibliography of Publications About his Plays and their Conceptual Foundations*. Continuum, 2011.
- 2007 Kay Li, *Bernard Shaw and China: Cross-Cultural Encounters*. UP of Florida, 2007.
- 2005 J. P. Wearing, *Bernard Shaw and Nancy Astor*. University of Toronto Press, 2005.
- 2000 Stanley Weintraub, *Silent Night: The Story of the World War I Christmas Truce*. Simon & Schuster, 2001.
- 1999 Stanley Weintraub, *The Importance of Being Edward: King in Waiting, 1841–1901*. John Murray, 2000.

- 1997 Fred D. Crawford, *Richard Aldington and Lawrence of Arabia: A Cautionary Tale*. Southern Illinois UP, 1998.
- 1993 Wilfred B. Whalley, *Adventures in Electronics*. (unpublished)
- 1987 Donat Pharand, *Canada's Arctic Waters in International Law*. Cambridge UP, 1988.
- 1972 Donat Pharand, *The Law of the Sea of the Arctic, with Special Reference to Canada*. University of Ottawa Press, 1973.

Copy Editing: creative writing

- 2019 Selma Karayalcin (Cyprus): *The Hemingways*. Screenplay.
- 2019 Christopher Schreiner (Guam): "Gorgo, My Neighbor." Short story.
- 2019 Kurodahan Press (Japan): *Kthulhu Reich* by Asamatsu Ken, translated by Jim Rion. Novel.
- 2017 Stephen Toskar (Japan): *Fixed*. Novella.
- 2016–18 Bong Gyu Ha (South Korea):
Mission Impossible: Secrets of the Black Kingdom. Screenplay.
Ideabroker: The Legend. Screenplay.
Lovers in Verona. Screenplay.
To Kill a President: Trojan Horse. Screenplay.
Ghosts: Twin Presidents. Screenplay.
- 2015 Gerald Tulchinsky (Canada): *Shtetl on the Grand* (Victoria, BC: FriesenPress, 2015). Short stories.
- 2014 Carmine Pari (USA): *No More Time: Selected Stories* (Redequal Publishing, 2015). Short stories.

Indexing

- 2020 Kevin A. Morrison, ed., *Victorian Pets and Poetry* (Routledge, forthcoming)
- 2020 Heather and Roger Graves, *Business Communication: Rhetorical Situations* (Broadview Press, 2021)
- 2020 René Descartes, *Discourse on the Method* (Broadview Press, 2020)
- 2020 Meredith Celene Schwartz, ed., *The Ethics of Pandemics* (Broadview Press, 2020)
- 2020 Kevin A. Morrison, ed., *Making the Grade: Reimagining the Graduate Seminar Essay in Literary Studies* (Rowman & Littlefield, forthcoming 2021)
- 2019 Kevin A. Morrison, ed., *Walter Besant: The Business of Literature and the Pleasures of Reform* (Liverpool UP, 2019)
- 2019 Kevin A. Morrison, *Study-Abroad Pedagogy, Dark Tourism, and Historical Reenactment: In the Footsteps of Jack the Ripper and His Victims* (Palgrave Macmillan, 2019)
- 2018 Thomas Aquinas, *Basic Philosophical Writing*, ed. Steven Baldner (Broadview Press, 2019)
- 2018 James Gerrie, *Technology and Society: A Philosophical Guide* (Broadview Press, 2018)
- 2018 Jonathan Silverman and Dean Rader, *The World Is a Text: Writing about Visual and Popular Culture* (Broadview Press, 2018)
- 2018 Chiara Briganti and Kathy Mezei, eds., *Living with Strangers: Bedsits and Boarding Houses in Modern English Life, Literature and Film* (Bloomsbury Publishing, 2018)
- 2017 Catherine Layton, *The Life and Times of Mary, Dowager Duchess of Sutherland: Power Play* (Cambridge Scholars Publishing, 2018)
- 2017 Robert M. Martin, *Writing Wrongs: Common Errors in English* (Broadview Press, 2018)
- 2017 K. Aaron Smith and Susan M. Kim, *This Language, A River: A History of English* (Broadview Press, 2018)
- 2017 Kevin A. Morrison, *Victorian Liberalism and Material Culture: Synergies of Thought and Place* (University of Edinburgh Press, 2018)
- 2017 Peter Alward, *Philosophical Problems: An Introductory Text in Philosophy* (Broadview Press, 2017)
- 2017 Dionysios Psilopoulos, *The Prophets and the Goddess: W. B. Yeats, Aleister Crowley, Ezra Pound, Robert Graves, and the Chthonic Esoteric Tradition* (Cambridge Scholars Publishing, 2017)
- 2017 Joan Templeton, *Shaw's Ibsen: A Re-Appraisal* (Palgrave Macmillan, 2018)

- 2016 Stephen Guppy, *Writing and Workshopping Poetry: A Constructive Guide* (Broadview Press, 2017)
- 2016 Arthur Milnes, ed., *Canada Always: The Defining Speeches of Sir Wilfrid Laurier* (McClelland & Stewart, 2016)
- 2016 Gary E. Jones and Joseph P. DeMarco, *Bioethics in Context: Moral, Legal, and Social Perspectives* (Broadview Press, 2016)
- 2010 Jay R. Tunney, *The Prizefighter and the Playwright: Gene Tunney and Bernard Shaw* (Firefly Books, 2010)

Reviews of my books

2000 *Bernard Shaw and the French* (University Press of Florida, 2000)

Stanley Weintraub, *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 44.4 (2001): 486–490

Richard Nickson, *The Independent Shavian* [New York] 39.3 (2001): 64–66

H.I. Einsohn, *Choice* (July/August 2001): 1963

Leon Hugo, *The Shavian* [London] 9.3 (2002): 23–25

Leon Hugo, *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 22 (2002): 193–197

Malcolm Page, *English Studies in Canada* 28.4 (December 2002): 756–757

David J. Eshelman, *Theatre History Studies* 23 (June 2003): 124–125

Julie Sparks, *Comparative Literature Studies* 40.4 (2003): 452–456

2009 *Bernard Shaw and His Publishers* (University of Toronto Press, 2009)

John Bertolini, *ELT: English Literature in Transition, 1880–1920* 53.2 (2010): 219–222

Don B. Wilmeth, *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies* 30 (2010): 260–261

Hisashi Morikawa, *GBS* [Japan] 33 (June 2010): 12

2013 *Benjamin Disraeli Letters, Volume IX: 1865–1867* (University of Toronto Press, 2013)

Stanley Weintraub, *Times Literary Supplement* (17 May 2013): 13

Frederick M. Schweitzer, *The Historian* 77.1 (Spring 2015): 184–186

Robert O’Kell, *University of Toronto Quarterly* 84.3 (Summer 2015): 242–244

2014 *Benjamin Disraeli Letters, Volume X: 1868* (University of Toronto Press, 2014)

Robert O’Kell, *Victorian Studies* 58.1 (Autumn 2015): 137–139

Jane Stabler, *SEL: Studies in English Literature 1500–1900* 55.4 (Autumn 2015): 931–932

2015 *Lord Beaconsfield and Sir John A. Macdonald. A Political and Personal Parallel*
(McGill-Queen’s University Press, 2015)

Patrice Dutil, *Canadian Parliamentary Review* 38.3 (Autumn 2015): 25–26; and

(in French) *Revue parlementaire canadienne* 38.3 (automne 2015): 25–26

2016 *Bernard Shaw on Religion* (RosettaBooks, 2016)

Ellen Dolgin, *SHAW: The Journal of Bernard Shaw Studies* 36.2 (2016): 331–332

Miscellaneous

- 2020— Member, Selection Committee, The R.F. Dietrich Research Scholarship for Shaw Studies
- 2019 Promotion to Preferred Editing Provider by American Journal Experts (www.aje.com), 8 October 2019
- 2017 Honoree, Queen's University Faculty Author Reception, 28 March 2017, Stauffer Library, Queen's University, Kingston, ON, Canada
- 2014 Judge, Finals, Annual 3-Minute Thesis Competition, 9 April 2014, School of Graduate Studies, Queen's University, Kingston, ON, Canada
- 2013— Member, Organizing Committee, Bridges Across Cultures, International Conference on the Arts and Humanities, Italy
- 2012 Outside Advisor, "Wagnerian Elements in Bernard Shaw's Early and Middle Plays," Ph.D. (Linguistics) thesis by Hisashi Morikawa, Nagoya Gakuin University, Nagoya, Japan
- 2012 Lecturer, "Adventures in Dizzyland: Editing the Letters of Benjamin Disraeli," Queen's MiniU, 29 May 2012, Queen's University, Kingston, ON, Canada
- 2012 Honoree, "Celebration of Research Excellence at Queen's," as first-time recipient of a SSHRC Standard Research Grant, 8 May 2012, Agnes Etherington Art Centre, Queen's University
- 2010–12 External Supervisor, "Images of Home in Great War Poetry: Siegfried Sassoon and Wilfred Owen," Ph.D. (English) thesis by John J. Grady, University of Northampton, Northampton, UK
- 2010 Lecturer, "Adventures in Dizzyland: Editing the Letters of Benjamin Disraeli," Queen's MiniU, 29 May 2010, Queen's University, Kingston, ON, Canada
- 2006 Adjudicator, English Oratorical Contests, Kobe, Japan:
 - The 29th EOC for the Kobe Inter-College English Federation Cup, Konan U, 4 June 2006
 - The Kobe University Autumn EOC, Kobe U, 21 October 2006
 - The 30th EOC for the KIEF Cup, Kobe City U of Foreign Studies, 18 November 2006
- 2005— Member, Advisory Committee, International Shaw Society Council
- 2005 Coordinator, Open Town Lectures (adult education), Hokkaido Bunkyo University, Japan
- 2005–06 Developer, English Through Drama curriculum, Hokkaido Bunkyo University, Japan
- 2004–06 Faculty Advisor, English Speaking Society, Hokkaido Bunkyo University, Japan
- 2004— Member, Bernard Shaw Society of Japan

- 2004 Guest Editor, *SHAW: The Annual of Bernard Shaw Studies*, volume 24 (2004)
- 2003 Outside Expert, “A Natural History of Maternity” by Elizabeth Ugino, Senior Exhibition of Mastery, Heathwood Hall Episcopal School, Columbia, SC, USA
- 1999–2001 Speaker, Orientation and Instructional Development Program for Teaching Assistants (15 Sep 2001) and Department of English Teaching Workshops (1999, 2000, 2001), University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada
- 1994–97 Member, Graduate School Entrance Examination Committee, Kansai Gaidai University, Japan
- 1991 Faculty Advisor, Alpha Chi Omicron sorority, SUNY College of Technology, Canton, NY, USA
- 1986–87 President, Comparative Literature Graduate Students Organization, Department of Comparative Literature, Penn State University, State College, PA, USA
- 1984–86 Graduate Student Representative, American Comparative Literature Association
- 1981 Acting lessons with Leonie Gardner, Ottawa Little Theatre, Ottawa, ON, Canada
- 1981 Art Documentalist, National Museums of Canada, National Gallery of Canada Library, January to August 1981, Ottawa, ON, Canada
- 1978 Instructor, Business English, Target Language Services, May 1978, London, UK
- 1977–79 Instructor, French and English, School of Modern Languages (Oct 1977 to Mar 1978) and Champlain Language School (Sep 1978 to Feb 1979), Ottawa, ON, Canada
- 1975 Research Writer, Department of Employment and Immigration, Government of Canada, January to June 1975, Ottawa, ON, Canada
- 1971 Private, Canadian Armed Forces (Land Reserve), 8 July to 26 August 1971, Ottawa, ON, Canada
- 1970 Graduated from the École Secondaire Académie De La Salle with “distinction” in ‘Français’ and ‘English’, 4 November 1970, Ottawa, ON, Canada
- 1970 Participant, The 13th Annual High School Debating Tournament, 7 March 1970, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada
- 1969 Participant, The 12th Annual High School Debating Tournament, 22 March 1969, University of Ottawa, Ottawa, ON, Canada
- 1969–70 Member, English Debating Society, École Secondaire Académie De La Salle, Ottawa, ON, Canada
- 1965 Represented the École Ste-Croix at the Concours Régional de Français, 27 March 1965, Ottawa, ON, Canada

APPENDIX A: Proofreading and Copy Editing

• **Copy Editor**, Canadian Scholars' Press, Toronto, ON, Canada:

- 2004 Robert Wright, *Virtual Sovereignty: Nationalism, Culture, and the Canadian Question*
 2004 Jacqueline Low, *Using Alternative Therapies: A Qualitative Analysis*
 2004 Ratna Ghosh and Ali A. Abdi, *Education and the Politics of Difference: Canadian Perspectives*
 2019 Uzma Williams et al., eds., *Police Response to Mental Health in Canada*

• **Proofreader**, Broadview Press, Peterborough, ON, Canada:

- 2002 H. Rider Haggard, *King Solomon's Mines* (Gerald Monsman)
 2002 Mary Astell, *A Serious Proposal to the Ladies* (Patricia Springborg)
 2002 *Sources for the History of Western Civilization*, 2 vols. (Michael Burger)
 2004 George Eliot, *Middlemarch* (Gregory Maertz)
 2004 Eliza Haywood, *Fantomina and Other Works* (Alexander Pettit et al.)
 2004 *Unhomely States: Theorizing English-Canadian Postcolonialism* (Cynthia Sugars)
 2007 *Factory Lives: Four Nineteenth-Century Working-Class Autobiographies* (James R. Simmons, Jr.)
 2013 *The Broadview Introduction to Literature* (five editorial introductions)
 2016 *Introduction to Indigenous Literary Criticism in Canada* (Heather Macfarlane, Armand Garnet Ruffo)
 2016 *Academic Writing, Real World Topics. Concise Edition* (Michael Rectenwald and Lisa Carl)
 2016 *Introducing Philosophy: Knowledge and Reality* (Jack S. Crumley II)
 2016 *Bioethics in Context: Moral, Legal, and Social Perspectives* (Gary E. Jones and Joseph P. DeMarco)
 2017 *For the Sake of Argument: How to Do Philosophy* (Robert M. Martin)
 2017 Anonymous, *The Travels of Hildebrand Bowman* (Lance Bertelsen)
 2017 *Being Ethical: Classic and New Voices on Contemporary Issues* (Shari Collins et al.)
 2017 *Writing and Workshopping Poetry: A Constructive Guide* (Stephen Guppy)
 2017 *The Broadview Guide to Writing* (Doug Babington et al.)
 2017 *How to Be Good with Words* (Don LePan et al.)
 2017 *Rethinking Wilderness* (Mark Woods)
 2017 Mary Shelley, *Mathilda* (Michelle Faubert)
 2017 *Philosophical Problems: An Introductory Text in Philosophy* (Peter Alward)

- 2017 Israel Zangwill, *The Melting-Pot* (Meri-Jane Rochelson)
- 2017 *This Language, A River: A History of English* (K. Aaron Smith and Susan M. Kim)
- 2017 *Writing Wrongs: Common Errors in English* (Robert M. Martin)
- 2018 John Cleland, *Memoirs of a Woman of Pleasure* (Richard Terry and Helen Williams)
- 2018 *Ancient Philosophy: A Companion to the Core Readings* (Andrew Stumpf)
- 2018 *Jane Austen Online* (Laura Buzzard)
- 2019 *The Broadview Introduction to Philosophy* (Andrew Bailey)
- 2019 *Business and Professional Writing: A Basic Guide* (Canadian ed.) (Paul MacRae)
- 2019 *Business and Professional Writing: A Basic Guide* (American ed.) (Paul MacRae)
- 2019 Plato, *Philebus* (James L. Wood)
- 2019 H. G. Wells, *When The Sleeper Wakes* (John Sutherland)
- 2019 George Meredith, *Modern Love* (Elisha Cohn)
- 2019 Yevgeny Zamyatin, *We* (Kirsten Lodge)
- 2019 Herman Melville, *Benito Cereno* (Brian Yothers)
- 2020 Margaret Cavendish, *Grounds of Natural Philosophy* (Anne M. Thell)
- 2020 *The Broadview Anthology of Short Fiction* (Laura Buzzard and Marjorie Mather)
- 2020 René Descartes, *Discourse on the Method* (Andrew Bailey)
- 2020 René Descartes, *Meditations on First Philosophy* (Andrew Bailey)
- 2020 *Readings in Ethics: Moral Wisdom Past and Present* (Louis Groarke et al.)
- 2020 *Ethical Reasoning: Theory and Application* (Andrew Kernohan)
- 2020 *Write Here: Developing Writing Skills in a Media-Driven World* (Randi Brummett de Leon, Brooke Hughes)
- 2020 *A Concise Guide to Technical Communication* (Heather Graves and Roger Graves)
- 2020 *The Broadview Anthology of Tudor Drama* (Alan Stewart)
- 2020 *Writing Essays About Literature* (Katherine O. Acheson)
- 2020 *Moral Tales: A Selection. Hannah Moore, Amelia Opie, Maria Edgeworth* (Robin Runia)
- 2020 *Business Communication: Rhetorical Situations* (Heather Graves and Roger Graves)

• **Copy Editor**, Broadview Press, Peterborough, ON, Canada:

- 2002 Nancy Cunard, *Essays on Race and Empire* (Maureen Moynagh)
- 2002 Edith Wharton, *The Age of Innocence* (Michael Nowlin)
- 2003 William Morris, *News from Nowhere* (Stephen D. Arata)
- 2003 Ford Madox Ford, *The Good Soldier: A Tale of Passion* (Kenneth Womack, William Baker)
- 2003 Edward Prime-Stevenson, *Imre: A Memorandum* (James J. Gifford)
- 2003 Olive Schreiner, *The Story of an African Farm* (Patricia O'Neill)
- 2003 Edward Bellamy, *Looking Backward: 2000–1887* (Alex MacDonald)
- 2003 H. G. Wells, *The War of the Worlds* (Martin A. Danahay)
- 2003 Cicely Hamilton, *Diana of Dobson's* (Diane F. Gillespie and Doryjane Birrer)
- 2003 Willa Cather, *My Ántonia* (Joseph R. Urgo)
- 2003 Charles Darwin, *On the Origin of Species by Means of Natural Selection* (Joseph Carroll)
- 2003 Doris Lessing, *A Home for the Highland Cattle* and *The Antheap* (Jean Pickering)
- 2003 Grant Allen (writing as Olive Pratt Rayner), *The Type-Writer Girl* (Clarissa J. Suranyi)
- 2003 Susanna Centlivre, *The Wonder: A Woman Keeps a Secret* (John O'Brien)
- 2004 Ella Hepworth Dixon, *The Story of a Modern Woman* (Steve Farmer)
- 2004 Marie Corelli, *Wormwood: A Drama of Paris* (Kirsten MacLeod)
- 2004 *The Broadview Anthology of Victorian Short Stories* (Dennis Denisoff)
- 2004 Richard Marsh, *The Beetle* (Julian Wolfreys)
- 2004 Victor Hugo, *Bug-Jargal* (Chris Bongie)
- 2004 George Walker, *The Vagabond* (W. M. Verhoeven)
- 2004 Grant Allen, *The Woman Who Did* (Nicholas Ruddick)
- 2004 Margaret Cavendish, *Sociable Letters* (James Fitzmaurice)
- 2004 Elizabeth Inchbald, *Nature and Art* (Shawn Lisa Maurer)
- 2004 Jane Austen, *Emma* (Kristin Flieger Samuelian)
- 2004 Karl Marx and Friedrich Engels, *The Communist Manifesto* (L.M. Findlay)
- 2005 Ouida, *Moths* (Natalie Schroeder)
- 2005 Dinah Mulock Craik, *John Halifax, Gentleman* (Lynn M. Alexander)
- 2005 George Eliot, *Adam Bede* (Mary Waldron)
- 2007 Harriet Martineau, *Autobiography* (Linda H. Peterson)
- 2007 Jane Porter, *The Scottish Chiefs* (Fiona Price)
- 2007 Arthur Wing Pinero, *The Second Mrs. Tanqueray* (J. P. Wearing)

- 2007 Christopher Marlowe, *Doctor Faustus*, second edition (Michael Keefer)
- 2008 Anonymous, *The Woman of Colour, A Tale* (Lyndon J. Dominique)
- 2008 *The Travels of Mirza Abu Taleb Khan* (Daniel O'Quinn)
- 2009 Susanna Rowson, *Reuben and Rachel; Or, Tales of Old Times* (Joseph F. Bartolomeo)
- 2009 Harriet Beecher Stowe, *Uncle Tom's Cabin* (Christopher G. Diller)
- 2009 Susanna Centlivre, *The Basset Table* (Jane Milling)
- 2009 Voltaire, *Candide* (Eric Palmer)
- 2009 Joseph Conrad, *The Secret Agent* (Tanya Agathocleous)
- 2010 Thomas Day, *The History of Sandford and Merton* (Stephen Bending and Stephen Bygrave)
- 2010 Amelia Alderson Opie, *Adeline Mowbray* (Anne McWhir)
- 2010 Sarah Orne Jewett, *The Country of the Pointed Firs* and *The Dunnet Landing Stories* (Deborah Carlin)
- 2010 George Meredith, *The Egoist* (Richard C. Stevenson)
- 2010 Arthur Conan Doyle, *The Sign of Four* (Shafquat Towheed)
- 2010 Thomas Clarkson and Ottobah Cugoano, *Essays on Slavery* (Mary-Antoinette Smith)
- 2010 Edgar Allan Poe, *The Narrative of Arthur Gordon Pym* (Frederick S. Frank, Diane Long Hoeveler)
- 2010 Daniel Defoe, *Robinson Crusoe* (Evan R. Davis)
- 2010 Henry Fielding, *Amelia* (Linda Bree)
- 2010 Elizabeth Gaskell, *Cranford* (Elizabeth Langland)
- 2010 Henry Blake Fuller, *Bertram Cope's Year* (Joseph A. Dimuro)
- 2010 Rebecca West, *The Return of the Soldier* (Bernard Schweizer and Charles Thorne)
- 2011 Lewis Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, second ed. (Richard Kelly)
- 2011 Thomas Paine, *The Rights of Man* (Claire Grogan)
- 2011 *The Correspondence of Samuel Clarke and Anthony Collins, 1707–08* (William Uzgalis)
- 2011 J. M. Barrie, *Peter Pan* (Anne Hiebert Alton)
- 2011 David Hume, *An Enquiry Concerning Human Understanding* (Lorne Falkenstein)
- 2011 Thomas Paine, *The Age of Reason* (Kerry Walters)
- 2011 James De Mille, *A Strange Manuscript Found in a Copper Cylinder* (Daniel Burgoyne)
- 2011 Catharine Maria Sedgwick, *Clarence* (Melissa J. Homestead and Ellen A. Foster)
- 2012 Christopher Marlowe, *The Jew of Malta* (Mathew R. Martin)
- 2012 Jonathan Swift, *Gulliver's Travels* (Allan Ingram)
- 2012 Gertrude Atherton, *Black Oxen* (Melanie V. Dawson)
- 2012 Mary Wollstonecraft, *Mary, A Fiction* and *The Wrongs of Woman, or Maria* (Michelle Faubert)

- 2012 R. B. Sheridan, *The Rivals* and George Colman the Elder, *Polly Honeycombe* (David A. Brewer)
- 2012 *The Broadview Anthology of Victorian Prose, 1832–1901* (Mary Elizabeth Leighton, Lisa Surridge)
- 2012 *Secret Commissions: Victorian Investigative Journalism* (Stephen Donovan, Matthew Rubery)
- 2013 Lady Mary Wortley Montagu, *The Turkish Embassy Letters* (Teresa Heffernan, Daniel O’Quinn)
- 2013 Lady Morgan (writing as Sydney Owenson), *The O’Briens and the O’Flahertys* (Julia M. Wright)
- 2013 John Thelwall, *The Daughter of Adoption* (Michael Scrivener et al.)
- 2013 David Hume, *Essays and Treatises on Philosophical Subjects* (Lorne Falkenstein, Neil McArthur)
- 2013 John Locke, *A Letter Concerning Toleration* (Kerry Walters)
- 2013 Edith Wharton, *Ethan Frome* (Carol J. Singley)
- 2014 Solveig C. Robinson, *The Book in Society: An Introduction to Print Culture*
- 2014 Thomas Chandler Haliburton, *The Clockmaker* (Richard A. Davies)
- 2014 Ludwig Wittgenstein, *Tractatus Logico-Philosophicus* (Marc A. Joseph)
- 2014 Daniel Defoe, *Robinson Crusoe* (Evan R. Davis) [Modernized Edition]
- 2014 Dorothy Richardson, *Pointed Roofs* (Stephen Ross and Tara Thomson)
- 2014 Dorothy Richardson, *The Tunnel* (Stephen Ross and Tara Thomson)
- 2014 George MacDonald, *The Princess and the Goblin & Other Fairy Tales* (Shelley King, John B. Pierce)
- 2015 John Stuart Mill, *On Liberty* (Leonard Kahn)
- 2015 Rosanna Mullins Leprohon, *The Manor House of De Villeraï* (Andrea Cabajsky)
- 2015 Stephen Crane, *The Red Badge of Courage* (James Nagel)
- 2015 Frances Trollope, *Domestic Manners of the Americans* (Sara R. Danger)
- 2015 Oscar Wilde, *Salome* (Kimberly J. Stern)
- 2015 Nathaniel Hawthorne, *The Blithedale Romance* (Michael J. Colacurcio and M. Luke Bresky)
- 2015 *How to Read (and Write About) Poetry* (Susan Holbrook)
- 2015 Robert Louis Stevenson, *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (Martin A. Danahay)
- 2015 *Letters of the Late Ignatius Sancho, an African* (Vincent Carretta)
- 2015 *Literary Theory and Criticism: An Introduction* (Anne H. Stevens)
- 2015 Bernard Shaw, *The Philanderer. A Topical Comedy* (L. W. Conolly)
- 2015 Lewis Carroll, *Alice’s Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass* (Richard Kelly)
- 2015 Elizabeth Oakes Smith, *The Western Captive and Other Indian Stories* (Caroline M. Woidat)
- 2015 Frank Norris, *Vandover and the Brute* (Russ Castronovo)
- 2015 Immanuel Kant, *On Perpetual Peace* (Brian Orend)
- 2016 E. Pauline Johnson, *Tekahionwake: Writings on Native North America* (Margery Fee & Dory Nason)

- 2016 L. T. Meade, *The Sorceress of the Strand and Other Stories* (Janis Dawson)
- 2016 Margaret Cavendish, *A Description of the Blazing World* (Sara H. Mendelson)
- 2016 Rebecca Rush, *Kelroy* (Betsy Klimasmith)
- 2016 Samuel Johnson, *The Life of Mr Richard Savage* (Nicholas Seager and Lance Wilcox)
- 2016 James Joyce, *Dubliners* (Keri Walsh)
- 2016 Arnold Bennett, *The Grand Babylon Hotel* (Randi Saloman)
- 2016 Dinah Mulock Craik, *The Half-Caste* (Melissa Edmundson)
- 2016 Herman Melville, *Billy Budd, Sailor* (Michael J. Everton)
- 2017 *Readings in the Philosophy of Religion*, third ed. (Kelly James Clark)
- 2017 Horatio Alger, Jr., *Ragged Dick and Risen from the Ranks* (Gary Scharnhorst)
- 2017 Richard Brinsley Sheridan, *Pizarro: A Tragedy in Five Acts* (Selena Couture, Alexander Dick)
- 2017 Margaret Harkness, *A City Girl* (Tabitha Sparks)
- 2018 *The Lais of Marie de France. Text and Translation* (Claire M. Waters)
- 2018 *Selected Writings of Ralph Waldo Emerson* (Robert D. Habich)
- 2018 *Research Now: Contemporary Writing in the Disciplines* (Daniel Burgoyne, Rick Gooding)
- 2018 *Rousseau: Fundamental Political Writings* (Matthew W. Maguire, David Lay Williams)
- 2018 Charles Brockden Brown, *Edgar Huntly; or, Memoirs of a Sleep-Walker* (Siân Silyn Roberts)
- 2018 *The Quest of the Holy Grail* (Judith Shoaf)
- 2018 *Business Ethics: The Big Picture* (Mark C. Vopat and Alan Tomhave)
- 2019 Joseph Conrad, *Heart of Darkness* (John G. Peters)
- 2019 *Focus on Writing: What College Students Want to Know* (Laurie McMillan)
- 2019 *Speaking of Writing: A Brief Rhetoric* (Allegra Goodman and Michael Prince)
- 2019 Daniel Defoe, *Captain Singleton* (Manushag N. Powell)
- 2019 *Life Examined: Foundational Themes in Ethical and Socio-Political Thought* (Nick Garside et al.)
- 2020 *Business Case Studies in Ethical Focus* (Fritz Allhoff and Alexander Sager)
- 2020 *Pearl: A Middle English Edition and Modern English Translation* (Jane Beal)
- 2020 *Essays and Arguments: A Handbook for Writing Student Essays* (Ian Johnston) [website materials]

• **Copy Editor**, University of Toronto Press, Toronto, ON, Canada:

- 2016 *Erasmus and Calvin on the Foolishness of God: Reason and Emotion in the Christian Philosophy* by Kirk Essary. Book.
- 2016 *Biblical Epics in Late Antiquity and Anglo-Saxon England: Divina in Laudes Voluntas* by Patrick McBrine. Book.
- 2016 *“If I Lose Mine Honour I Lose Myself”*: Honour among the Early Modern English Elite by Courtney Thomas. Book.
- 2017 *American Little Magazines of the Fin de Siècle: Art, Protest, and Cultural Transformation* by Kirsten MacLeod. Book.
- 2017 *Objects Observed: The Poetry of Things in Twentieth-Century France and America* by John C. Stout. Book.
- 2017 *The Savage and Modern Self: North American Indians in Eighteenth-Century British Literature and Culture* by Robbie Richardson. Book.
- 2017 *The Complete Poetry of Giacomo da Lentini* translated by Richard Lansing. Book.
- 2017 *April in Paris: Theatricality, Modernism, and Politics at the 1925 Art Deco Expo* by Irena R. Makaryk. Book.
- 2017 *The Adman’s Dilemma: Barnum to Trump* by Paul Rutherford. Book.
- 2018 *Dancing Queen: Marie de Médicis’s Ballets at the Court of Henry IV* by Melinda J. Gough. Book.
- 2018 *Leading with the Chin: Writing American Masculinities in Esquire, 1960–1989* by Brad Congdon. Book.

APPENDIX B: Thomas Riggs & Co.

Assessment of critical essays published by Gale Cengage Learning with St. James Press (2013):

- In *The Literature of Propaganda*

Sir Henry Newbolt, “Vitai Lampada”; Hugh MacDiarmid, “In the Slums of Glasgow”; Jean Anouilh, *Antigone*; Bernard Shaw, *Saint Joan*; Christabel Pankhurst, *The Great Scourge and How to End It*; Takiji Kobayashi, *The Factory Ship*; Adam Johnson, *The Orphan Master’s Son*; Susanna Rowson, *Charlotte Temple*

- In *The Manifesto in Literature*

Christabel Pankhurst, *The Great Scourge*; Millicent Garrett Fawcett, *Women’s Suffrage: A Short History of a Great Movement*; Walter Pater, *The Renaissance: Studies in Art and History*; Anonymous, *The Battle Cry*; Emmeline Pankhurst, *Votes for Women: New Movement Manifesto*; Edmond and Jules de Goncourt, Preface to *Germinie Lacerteux*

- In *The Literature of Autobiographical Narrative*

Charles Darwin, *Autobiography*; H. G. Wells, *An Experiment in Autobiography*; Gertrude Stein, *Wars I Have Seen*; Vera Brittain, *Testament of Youth*; Dylan Thomas, *A Child’s Christmas in Wales*; John Ruskin, *Praeterita*; *The Diary of Samuel Pepys*; the letters of John Keats; the letters and journals of Fanny Burney; Thomas Moore, *Letters and Journals of Lord Byron, with Notices of His Life*; Frances Partridge, *A Pacifist’s War: Diaries 1939–1945*; the diaries of Beatrice Webb; Dorothy Wordsworth, *Grasmere Journals*, Arnold Bennett, *Journals, 1896–1928*; Pierre Coustillas, ed., *London and the Life of Literature in Late Victorian England: The Diary of George Gissing, Novelist*

- Oral History

Jeremy Seabrook, ed., *Working-Class Childhood: An Oral History*; Ronald Blythe, ed., *Akenfield: Portrait of an English Village*; Kenneth Griffith and Timothy O’Grady, *Ireland’s Unfinished Revolution: An Oral History*; Margaret Hickey, *Irish Days: Oral Histories of the Twentieth Century*; George Ewart Evans, *Ask the Fellows Who Cut the Hay*; Stephen Humphries, *Hooligans or Rebels? An Oral History of Working-Class Childhood and Youth 1889–1939*; *The History of Mary Prince, a West Indian Slave, Related by Herself*

Copy Editing of digital scholarly essays on writers and their works in the Gale Researcher series:

Tereza M. Szeghi, “Leslie Marmon Silko”

Erik Fuhrer, “Jonathan Swift”

APPENDIX C: Translation

French to English: (with parenthetical word count)

For Arthur Milnes, ed., published in *Canada Always: The Defining Speeches of Sir Wilfrid Laurier* (Toronto, ON: McClelland & Stewart, 2016), 16–22:

Wilfrid Laurier, valedictory address, 4 May 1864. *Proceedings of the Annual Convocation of the McGill University, Montreal. Held on Tuesday, the 3rd, and Wednesday, the 4th of May, 1864* (Montreal: M. Longmoore & Co., Gazette Steam Press, 1864), 35–39. (2400)

For Broadview Press, published in *Introduction to Indigenous Literary Criticism in Canada* (2016), 82–85:

Bernard Assiniwi, “Je suis ce que je dis que je suis,” in *Le Renouveau de la parole identitaire*, ed. Mireille Calle-Gruber and Jeanne-Marie Clerc (Montpellier, France and Kingston, ON: Centre d’Études littéraires françaises du XXe siècle, Groupe de recherche sur les expressions françaises, cahier 2, 1993), 101–106. (2200)

For Anglocom [www.anglocom.com], Québec City, 2004–06:

- Documents from “L’aménagement linguistique dans le monde” [Language Development in the World], at www.axl.cefan.ulaval.ca:
 - “Le prelude du régime militaire de 1760” (1200)
 - “La Proclamation Royale de 1763 et l’emploi des langues” (4200)
 - “Le Traité de Paris de 1763 et l’Amérique du Nord” (1650)
 - “L’Acte de Québec de 1774 et la timide dualité linguistique” (2600)
 - “Un changement de cap dans les droits linguistiques (1963–1969)” (2450)
 - “La Loi constitutionnelle de 1982” (2450)
 - “La législation fédéral et les droits linguistiques” (8400)
 - “Les politiques linguistiques provinciales à caractère global” (11,850)
 - “Le contexte juridique” (3700)
 - “Les populations autochtones” (300)
 - “Les peuples et les langues autochtones” (2900)
 - “Les groupes autochtones” (900)
 - “Histoire de la langue anglaise” (9950)
- Miscellaneous documents:
 - “L’Europe de la Culture” (Coalition française pour la diversité culturelle) (1650)
 - “La mode en Nouvelle-France” (6300)
 - “Les personnes immigrantes formées à l’étranger et l’accès aux professions et métiers réglementés” [Government of Quebec] (4900)
 - “Pourquoi BCF?” [Brouillette Charpentier Fortin law firm] (2200)

- “La Peau et ses annexes” [Epiderma; at www.epiderma.ca] (6900)
- “Gestion des bâtiments—ProFac” [audit] (11,800)
- “La reconnaissance du travail” [employee recognition] (14,050)
- “Technomedia” [human resources management; at www.technomedia.ca] (5450)

For Stanley Weintraub, Penn State University, May 2000:

Alain Barluet, “Les Fraternisations de Noël,” *L’Histoire* 107 (January 1988): 77–79.

For Fred D. Crawford, Central Michigan University, 1991–92:

- “Un Écossais démasque Lawrence d’Arabie,” *Paris Match* (27 Feb–6 Mar 1954): 79.
- Richard Aldington, letter on Antoine de Saint-Exupéry, *Arts* (4–10 August 1954): 7.
- Jean Béraud-Villars, “L’Affaire T. E. Lawrence,” *La Table Ronde* 83 (26 Nov 1954): 105–109.
- René Lalou, “Lawrence l’imposteur par Richard Aldington,” *Les Nouvelles Littéraires* (9 Dec 1954): 3.
- Richard Aldington, “La Légende du colonel Lawrence,” *Le Monde* (9 July 1955): 7.
- André Garteiser, “A Propos du colonel Lawrence,” *Hommes et Mondes* 30 (May 1956): 310, 312.
- “T. E. Lawrence: *Les Sept Piliers de la Sagesse*,” *Lire* 166–167 (Summer 1989): 85.

English to French: (with parenthetical word count)

For Robin Lastman, Toronto, ON, 2017

Application letter for the Order of Canada (obtained 2017) for Dale H. Lastman, Chair of Goodmans LLP, Toronto, ON

For Canadian Families and Corrections Network /

Regroupement canadien d’aide aux familles des détenu(e)s, Kingston, ON, 2013–16:

- “Building on your Supportive Relationship Network” (1350)
- “Canadian Families and Corrections Network” (400)
- “Reintegration Preparation Workbook” (1000)
- “Coping Over Time” (7600)
- “Telling the Children” (1140)

REFERENCES

Dr. M. G. Wiebe

Professor Emeritus of English, Queen's University

Director Emeritus, The Disraeli Project

mel.wiebe@queensu.ca

Dr. L. W. Conolly

Professor Emeritus of English, Trent University

General Editor Emeritus, Broadview Editions series, Broadview Press

lwconolly@gmail.com

Dr. Martin Boyne

Department of Modern Languages and Literatures, Trent University

Series Editor, Broadview Editions, Broadview Press

martinboyne@broadviewpress.com

Dr. Robert Langenfeld

Editor and Publisher

ELT Press

eltpress@gmail.com

Tara Lowes

Managing Editor

Broadview Press

taralowes@broadviewpress.com

Barb Porter

Associate Managing Editor

University of Toronto Press

bporter@utpress.utoronto.ca

Julie Lambert

Production Coordinator

Penn State Press

jas1035@psu.edu